

**Наш
многоязычный
ребенок:
в помощь родителям**



Многоязычие дома и в мире

Эта брошюра предназначена для всех, кому интересно воспитание детей многоязычными, с фокусом на семейном двуязычии, включающем эстонский язык. Может быть, вы говорите со своим ребенком по-эстонски, живя в стране с другим языком? Или же говорите на другом языке, живя в Эстонии? Или же пока только решаете, на каком языке говорить со своим ребенком? В нашей брошюре вы найдете информацию, советы и поощрение, необходимые для того, чтобы уверенно следовать стремлению воспитывать детей многоязычными. Это решение может быть очень важным как для вас, так и для вашего ребенка.

Для изучения нескольких языков одновременно детям не нужен какой-то особенный талант. Раннее освоение языков заложено в способность человека к адаптации и обучению, однако для освоения нескольких языков необходимо время, мотивация и терпение. Освоение языков

детьми зависит от того, на каком языке с ребенком общаются окружающие ребенка люди и какие установки они транслируют, а так же от того, как общество вокруг ребенка относится к многоязычию: какие послания ребенок получает от родителей, друзей, школы и СМИ.

Распространенные в обществе представления могут вызывать как у ребенка, так и у родителей двойные чувства или даже замешательство. Безосновательные противоречивые мифы живут своей жизнью, и лучше не обращать на них внимания. Мы надеемся, что эта брошюра поможет вам составить представление о многоязычии и поддержит тех, у кого есть желание и возможность растить детей многоязычными. Это не всегда просто, но однозначно стоит усилий, в том числе и в случаях, когда дети не достигают высокого уровня мастерства в другом языке. Когда-нибудь ребенок поблагодарит вас за ваши усилия!

Многоязычие прорастает в семьях по-разному, как сознательно, так и под влиянием обстоятельств.

Дома один, вне дома другой язык. Для родителей с одним и тем же родным языком, отличающимся от языка окружающей среды, это самая естественная и полезная модель для передачи ребенку своего языка. Например, эстонские семьи, переехавшие из Эстонии за границу, часто продолжают говорить между собой на эстонском языке, чтобы сохранить эстонский язык у ребенка. Даже если родители не говорят на одном и том же языке, они могут выбрать эту модель многоязычия, чтобы поддержать знание детьми языка, который не представлен в общественной жизни.

- Один человек, один язык. Если у родителей разные родные языки, каждому из них обычно рекомендуют говорить с ребенком на своем родном языке. Между собой родители могут говорить на языке одного из них или же на другом общем языке.
- Домашнее многоязычие. Если оба родителя многоязычны и не хотят выбирать только один язык для домашнего общения, ребенок может осваивать в домашней среде несколько языков.

Не существует одной-единственной правильной модели, так как обстоятельства и опыт разнятся. Каждый из взрослых может начать с планомерного общения с ребенком на своем языке, т.е. на языке, который взрослому привычен и комфортен. Чередование языков в многоязычном доме никак не вредит ребенку: за обеденным столом двуязычной семьи часто слышны оба языка. Выбор языка, таким образом, зависит от личных предпочтений, семейных обстоятельств и конкретной ситуации.

Многоязычие (в том числе двуязычие) распространено не менее одноязычия. Примерно половина населения мира многоязычна и использует в повседневном общении два языка или несколько языков. Культуры и языки встречались и смешивались на всем протяжении человеческой истории. Языки могут встречаться на рынке и в магазине, на улице и дома, а также в голове говорящего. Языки могут влиять друг на друга, и люди подчас используют слова одного языка в беседе на другом.

Ситуации, в которых используют более чем один язык, очень разные. Многоязычными могут быть люди, школы, рабочие места, сообщества и государства. В одном и том же обществе разные языки могут использоваться в разных контекстах общения по отдельности (например, один язык в официальных учреждениях, а другой на рынке) или же в одних и тех же контекстах параллельно. Внутри страны языки могут распределяться между отдельными группами людей и отдельными регионами или использоваться одновременно в одном и том же регионе.



Уровень владения разными языками у многоязычных людей никогда не бывает абсолютно одинаковым. Языки многоязычного ребенка, скорее всего, неравнозначны, словарный запас в них не совпадает.

Термины

Мы говорим здесь о многоязычии, что означает знание двух, трех или более языков, и о многоязычных детях, осваивающих более чем один язык, в отличие от одноязычных детей, осваивающих один язык. Один из видов многоязычия – двуязычие: в этом случае человек говорит лишь на двух языках. В случае детей двуязычие более распространено, однако все чаще встречается, что ребенок в раннем возрасте начинает слышать три или четыре разных языка и говорить на них. Вопросы, касающиеся многоязычия и двуязычия, во многом схожи, и в этой книге мы рассматриваем их вместе.

В исследовании языкового развития различают освоение языка и его изучение. Про ребенка, начинающего говорить на родном языке, обычно говорят, что ребенок осваивает язык, в отличие от языков, которые ребенок изучает в школе. В этой брошюре мы не проводим такого различия, так как многие ситуации неоднозначны: например, ребенок, начинающий говорить на другом языке в возрасте двух или трех лет, когда семья переезжает в другую языковую среду, скорее осваивает новый язык естественным образом, схожим с освоением родного языка, хотя процесс немного отличается. Современное обучение языкам – в том числе и в случае взрослых – часто подражает способам естественного освоения языков.

Языковой инпут: см. рамку «Двуязычный языковой инпут», стр. 6-7

Миф:

«Многоязычие тормозит развитие ребенка».

Факт:

Многоязычные дети разные – как и одноязычные.

Типичное речевое развитие

Этапы речевого развития в разных языках довольно похожи, несмотря на большие культурные и структурные различия. Дети продвигаются по этим этапам с разной скоростью, из-за чего средний возраст освоения этапов сильно колеблется. Различия между одноязычными и многоязычными детьми в целом не больше, чем естественные индивидуальные различия между детьми.

Первые слова обычно появляются в речи ребенка в возрасте одного года, но это может произойти и на четыре месяца раньше или позже. Обычно дети начинают складывать слова в предложения перед своим вторым днем рождения, но в рамках нормального речевого развития словосочетания могут начать формироваться и на полгода раньше или позже (См. этапы развития на стр. 20.)

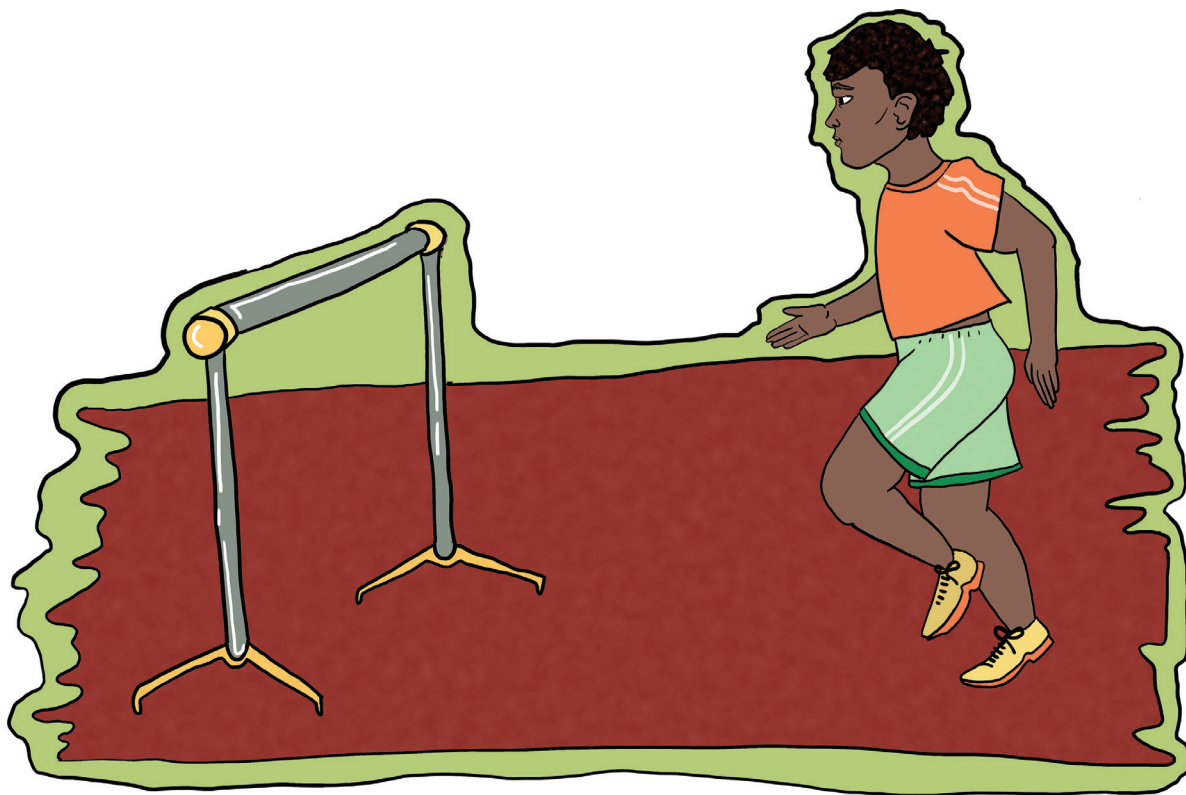
Как в Эстонии, так и за ее пределами можно встретиться с мнением, что раннее многоязычие тормозит языковое развитие ребенка. Некоторые многоязычные дети начинают говорить позже обычного, но этого недостаточно для обобщений. В действительности и одноязычные, и многоязычные дети могут сильно отличаться друг от друга, и большинство двуязычных детей развивается с обычной скоростью.

У двуязычного трехлетки словарный запас на одном языке может быть меньше словарного запаса на этом языке у одноязычного трехлетки. Но если мы подсчитаем понятийный словарный запас (то есть понятия, которые ребенок умеет выразить) на обоих языках, то увидим, что величина словарного запаса в целом сопоставима со средней величиной словарного запаса у одноязычных детей. Это значит, что многоязычный ребенок умеет выражать столько же понятий, сколько и одноязычный, просто на разных языках. Заполнение пропусков в обоих языках займет некоторое время. Но

и одноязычному ребенку нужно время, чтобы заполнить пропуски в словарном запасе – по сути, все мы учим новые слова всю жизнь.

Иногда родители опасаются, что многоязычные дети будут отставать в языковом развитии от одноязычных сверстников и уже никогда не догонят их. В действительности же словарный запас у многоязычных детей растет быстрее, чем у одноязычных. Многоязычный ребенок может пойти в школу со словарным запасом

меньше среднего, но быстро нагнать сверстников. Школьная среда предоставляет для этого прекрасные возможности! Если языковые навыки многоязычного ребенка сперва скромнее, чем у одноклассников, ребенку очень поможет поддержка учителей и других людей, а также позитивный настрой. Важнее всего, чтобы с ребенком говорили на изучаемом языке и чтобы у ребенка было как можно больше возможностей использовать язык.



Миф:

«Дети осваивают язык, впитывая его как губка воду».

Факт:

Чтобы освоить язык, детям нужно время и приложение усилий.

Широко распространено мнение, что дети осваивают язык без труда. В обычных условиях дети осваивают родные языки проще, чем взрослые: им не нужно заучивать слова или правила, словарный запас растет как будто сам по себе. Однако даже для освоения одного языка нужно время, и ребенок прилагает к этому усилия. Эти усилия – часть игры и познания мира. Освоение языка – такая же основная деятельность ребенка, как и игра.

Все дети разные – как одноязычные, так и многоязычные. Неважно, осваивает ли ребенок один или несколько языков одновременно: скорость освоения языка у детей разнится, но они проходят через одни и те же этапы развития. Некоторые дети осваивают языки легко, некоторые сложнее или за более длительное время, но без усилий это никогда не происходит. Многоязычный ребенок осваивает разные языки неодинаково:



знания и навыки зависят от партнеров по общению, от опыта и от ситуаций, где используется каждый из языков.

Контексты использования языков при многоязычии могут быть очень разными. Для освоения языка необходимо воспринимать и использовать язык, однако опыт многоязычного ребенка в каждом отдельном языке неизбежно ограничен (см. рамку). Обычно это не препятствует языковому развитию – в случае если языкового инпута достаточно. Ученые еще не знают, как достоверно определить достаточность. Если баланс между языками двуязычного ребенка распределен примерно как 40%–60%, ребенок может освоить в обоих языках пассивный словарный запас (слова, которые ребенок понимает), сопоставимый с пассивным словарным запасом у одноязычных детей. Для развития активного словарного запаса недостаточно лишь воспринимать язык, нужно упражняться в его использовании. В случае нескольких языков может случиться и так, что инпут какого-то из языков значительно меньше остальных. В таком случае этому языку нужна дополнительная поддержка и дополнительные возможности для его использования.

Двуязычный языковой инпут

Инпутом (также языковым материалом, англ. *language input*) называют речь, которую ребенок воспринимает и с помощью которой осваивает язык или языки. Если часть инпута поступает к ребенку на одном, а часть на другом языке, двуязычный ребенок в итоге получает для каждого языка меньше инпута, чем одноязычный ребенок для своего языка. Например, если мама говорит по-эстонски, а папа по-шведски, ребенок в целом слышит меньше эстонского языка, чем одноязычный ребенок, общающийся с мамой и папой по-эстонски (конечно, в зависимости от времени, которое каждый из родителей проводит с ребенком). Если ребенок еще и ходит в шведский детский сад, это увеличивает инпут шведского языка. А если семья общается с другими эстонскими семьями, это увеличивает эстонский инпут.

Инпут, воспринимаемый одноязычными детьми, тоже неодинаков – некоторые двуязычные дети могут воспринимать больше обращенной к ним речи, чем некоторые одноязычные. Исследования показали, что объем и качество инпута напрямую связаны с языковым развитием ребенка. Чем больше и чем разнообразнее язык, который воспринимают дети, тем лучше их речевые навыки. См. стр. 21.

Миф:

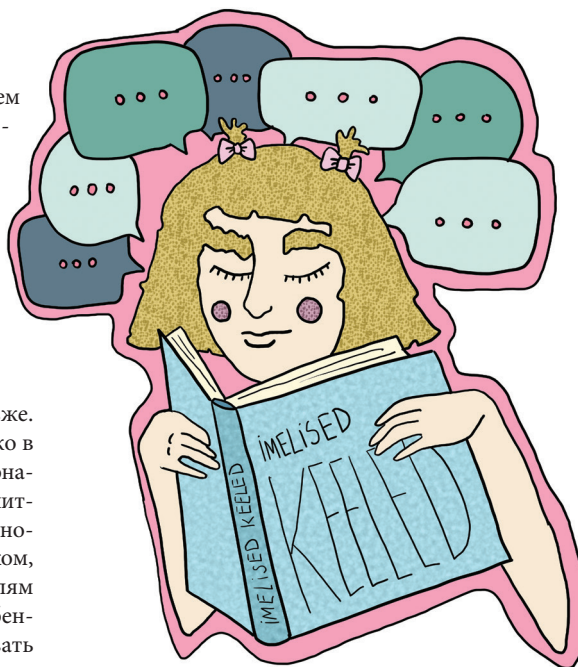
«Чтобы выучить язык, нужно начать учить его как можно раньше».

Факт:

Язык можно выучить, когда он понадобится, и знать его хорошо.

Освоение второго языка и правда проще в раннем возрасте, причем как для передающих детям язык родителей, так и для самих детей. Однако мотивация изучения языка гораздо важнее, чем возраст. Так как язык предназначен для общения, то мотивация создается именно потребностью в общении. Поэтому естественная среда, где язык необходим для взаимодействия с другими людьми, предоставляет ребенку наилучшие возможности выучить язык и научиться бегло на нем говорить.

Хорошее знание языка можно приобрести и позже. Если ребенок начинает осваивать второй язык только в школе, он или она отлично справится, хотя на это понадобится время. Не стоит надеяться, что язык получится освоить в одночасье. Знание языка зависит от множества факторов, в т.ч. от контакта ребенка с языком, от интереса и связанных с языком эмоций. Родителям стоит уверенно и последовательно общаться с ребенком на своем языке, но быть готовыми обеспечивать



эмоциональную поддержку ребенку, сталкивающемуся с новыми сложными задачами в новом языке.

Когда ребенок в определенном возрасте начинает соприкоснуться с новым, незнакомым языком – например, в связи с поступлением в школу или переездом семьи – в этом нет причин для тревоги. Для развития ребенка лучше всего, когда второй язык не замещает первый, а дополняет его. Поэтому наряду с новым языком важно продолжать говорить на первом языке.

Без сомнения, чем больше ребенок будет воспринимать и использовать язык, тем лучше его освоит. И чем разнообразнее языковой материал, тем разнообразнее будут знания ребенка. Развитию языка способствует общение с разными людьми и восприятие языка в разных ситуациях. В любом случае стоит запастись терпением и уверенностью! Обучение языку – длительный процесс, в котором бывают более простые и более сложные этапы.

Критический или благоприятный период?

«Критическим периодом» называют условный период, в который новый язык возможно освоить на уровне родного языка. Однако ученые не смогли определить, когда этот условный период заканчивается. Исследования показали, что оптимальное время для освоения языка не пропадает в одночасье. Чем позже начинается освоение языка, тем меньше вероятность достичь в нем уровня носителя языка. Однако уровень носителя и речь без акцента не самые важные факторы в освоении языка. Гораздо важнее этого навыки общения – умение понимать язык и использовать его во взаимодействии с другими людьми.

И все же у раннего изучения языка есть свои преимущества. Мозг развивается быстрее всего в первые годы жизни человека. Из-за пластичности молодого мозга маленькому ребенку легко осваивать новое – но легче и забывать! Поэтому особенно важно продолжать говорить на домашнем языке, даже если по мере взросления ребенка обстоятельства изменяются.

Миф: «Смешивание языков – путаница в голове».

Факт: Переключение кода и смешение языков естественные языковые явления.

«Нам выдали *auhinmad* в ауле». Когда семилетний ребенок говорит такими предложениями, это может показаться ленью, небрежностью или проявлением путаницы в языках. Но в действительности это совершенно естественное языковое явление. Если слово на правильном языке не вспоминается сразу, многоязычный ребенок пользуется возможностью взять его из другого языка.

Переключением кода называют использование слов одного языка в предложении или разговоре на другом языке. Это не путаница, и переключение кода не стоит осуждать. Напротив, исследования показали, что переключение кода – социально обусловленное явление, и для него существует своя собственная система грамматических правил. Многоязычные дети обычно хорошо знают, с кем и какой язык можно использовать. Если контекст позволяет, т.е. если собеседник понимает и второй язык, у ребенка нет причин избегать переключения кода. Часто дети учатся переключать код у родителей или других значимых людей – в том числе и тогда, когда взрослые сами не замечают, что переключаются с языка на язык.

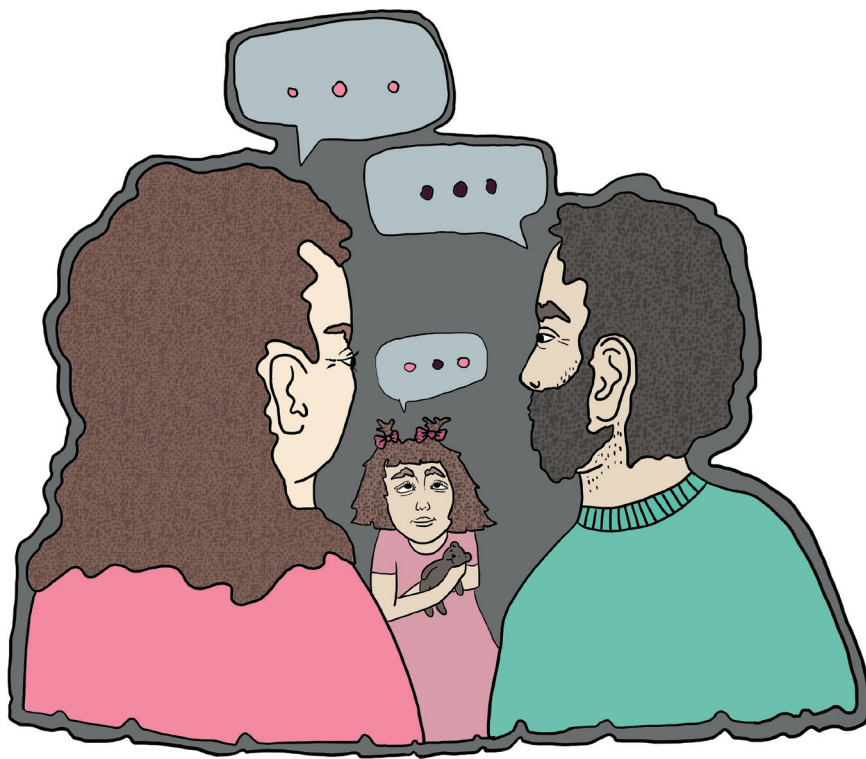
То, что языки влияют друг на друга и иногда смешиваются, полностью ожидаемо. Родители могут подсказы-

Зачем люди используют два языка в одном предложении или в одном разговоре? Чтобы

- быть понятным для собеседника;
- подражать речи собеседника («я тоже знаю этот язык!»);
- выражать понятия, выученные только на этом языке (например, слова из школьной лексики: *harilik* ‘простой карандаш’, *kontrolltöö* ‘контрольная работа’, *keka tund* ‘урок физкультуры’);
- называть явления, связанные с определенным языком или культурой (например, *jaanipäev* ‘день летнего солнцестояния’, *laulupidu* ‘певческий праздник’, *kama* ‘толокненная мука’);
- упростить общение для себя (некоторые слова первыми вспоминаются во втором языке – особенно у детей, которые еще осваивают языки).

вать ребенку нужные слова, не исправляя, а повторяя предложение: «О, вам выдали призы в актовом зале?» Однако это необязательно делать и не стоит акцентировать на переключении внимание ребенка: скорее, стоит поощрять детей много и разнообразно говорить на осваиваемых языках. Если контекст меняется, ребенок быстро приспосабливается к новым условиям. Например, общаясь с одноязычными бабушками-дедушками,

ребенок довольно быстро понимает, что взрослые не знают слов на втором языке, и начинает их заменять. Обычно дети хорошо различают языки уже в возрасте четырех лет и используют переключение кода лишь в общении с собеседниками, которые понимают и второй язык. Важнее всего, чтобы у ребенка было достаточно смелости говорить на обоих языках. Практика – путь к совершенству!



Миф:

«С ребенком нужно говорить на языке, который нужен в школе».

Факт:

Для хорошей успеваемости важно развивать и поддерживать оба языка.

Знакомые и даже учителя могут ошибочно предполагать, что с ребенком нужно говорить на языке, на котором говорят в школе, потому что для хорошей успеваемости ребенку нужно как можно лучше знать язык обучения. Во имя успешного обучения родителям подчас даже рекомендуют отказаться от второго языка. Но это вредный и опасный совет.

Знание второго языка поддерживает когнитивное развитие, самооценку и культурную идентичность ребенка. Родители, говорящие с ребенком на языке общества и школы вместо родного языка, не способствуют лучшему знанию школьного языка, но лишь препятствуют освоению языка происхождения. Полезнее говорить с ребенком на своем родном языке. Язык общества ребенок освоит в школе, получая поддержку среды, учителей и одноклассников.

Отказ от своего языка – рискованное решение. Эмоциональная близость и доверие между ребенком и родителем крайне важны для развития ребенка. Проще всего создать такую близость с детьми, когда вы говорите с ними на своем родном языке. Ребенку хорошо, когда родители и другие лица, заботящиеся о ребенке, говорят на языке, который им комфортен, и таким образом делятся с ребенком своим внутренним миром.

Чем знание второго языка полезно для школы, даже если в школе на этом языке не говорят?

- Домашний язык расширяет кругозор ребенка и создает дополнительный контекст для изучаемого в школе.
- Знание второго языка упрощает изучение следующих языков.
- Грамотность в одном языке способствует грамотности в другом.
- Многоязычие укрепляет способность концентрировать внимание, что способствует хорошей успеваемости.
- Владение разнообразными и подходящими контексту языковыми средствами поддерживает целостное (языковое, психологическое и социальное) развитие ребенка.
- Люди, знающие интересный язык и интересную культуру, интересны другим!

И для самих родителей важна и радостна возможность делиться с ребенком своим языком и связывать опыт ребенка с собственным миром.

В некоторые периоды (например, в подростковом возрасте) ребенок может проявлять сопротивление и выражать нежелание общаться с родителем на родительском языке. Если это хоть насколько-то возможно, стоит продолжать говорить с ребенком на вашем родном языке и в этом случае. Тогда пассивное знание языка останется с ребенком до тех пор, пока ребенок не достигнет возраста, в котором сможет независи-

мо от родителей решить, интересоваться ли языком и культурой своего происхождения. Если семья откажется от своего языка, взрослому ребенку сложнее будет восстановить языковые навыки и создать связи с культурой происхождения – и в этом дети часто упрекают родителей!



Миф: **«Двуязычные дети умнее других».**

Факт: **Значимых различий между интеллектом одно- и двуязычных детей нет.**

Примерно столетие назад исследования, проведенные в США, показали, что двуязычные ученики якобы менее умны, чем одноязычные. Судя по тому, что нам известно сейчас, дизайн этих исследований были неудачен, и на них сильно повлиял политический климат того времени. Там сравнивали двуязычных и одноязычных детей, но тестировали их только по-английски. Двуязычные дети недавно прибыли в Америку и знали английский язык лишь на уровне начинающих; они были мало знакомы с культурой Америки, знание которой подразумевали тесты. Позднейшие более корректные исследования не раз доказали, что многоязычие не связано со сниженным интеллектом и не тормозит успехи ребенка в обучении.

В наши дни этот миф сменился на противоположный, согласно которому двуязычные дети якобы умнее одноязычных. Неясно, правда, делает ли многоязычие детей умнее или же только заведомо более умные дети могут справиться с освоением двух языков. В любом случае, эти представления преувеличены. Новейшие исследования показывают, что многоязычные люди лучше справляются с некоторыми очень специфическими заданиями (см. рамку). В целом же, между интеллектуальными способностями одно- и двуязычных детей не найдено значимых различий.

Ученые также исследовали воздействие многоязычия на пожилых людей и нашли, что у многоязычных лю-

Когнитивное преимущество

«Преимущество многоязычия» проявляется в определенных языковых играх или ситуациях, где нужно игнорировать отвлекающие элементы для того, чтобы сосредотиться на основном. Двуязычные дети, например, лучше справляются с сортировкой картинок, если картинки нужно сначала рассортировать по цвету, а потом по изображению, игнорируя цвет.

Почему? Многоязычные люди привыкли к тому, что одно понятие можно выразить с помощью нескольких слов. Когда нужно вспомнить слово на одном языке, вместе с ним часто вспоминается и слово на другом языке. В ходе этого мозг хорошо тренируется подавлять ненужную информацию. Это преимущество очень специфично: неизвестно, насколько хорошо результаты экспериментов соотносятся с повседневными ситуациями и умеют ли многоязычные люди лучше переключаться с одного действия на другое.

Какие преимущества есть у многоязычия в реальной жизни?

Многоязычие:

- укрепляет самооценку и идентичность;
- открывает доступ к другим культурам;
- развивает социальные навыки;
- способствует развитию терпимости и осознанию культурных различий;
- упрощает освоение следующих языков.

дей медленнее развивается деменция: люди, говорящие на двух языках, лучше справляются с болезнью в ее начальной стадии. Это одно из возможных преимуществ двуязычия – или, возможно, влияние жизненных обстоятельств, связанных с этим навыком. В любом случае можно сказать, что мир многоязычия разнообразен и что многоязычные дети растут с многими преимуществами – хотя они и не умнее других.



Миф:

«Двуязычие увеличивает риск задержки речевого развития или недоразвития речи».

Факт:

Многоязычие не вызывает и не усугубляет никаких нарушений развития.

Это ложное представление распространяется из-за того, что обществу мало известно как о многоязычных детях, так и о различных особенностях развития. Нарушения речевого развития (см. рамку) встречаются с похожей частотой у одноязычных и многоязычных детей. Многоязычие не увеличивает и не снижает этот риск. Возможные нарушения речевого развития проявляются в раннем возрасте и влияют на освоение каждого языка.

Ребенок с задержкой речевого развития обычно начинает позже лепетать, медленнее учит слова и значительно позже начинает их комбинировать. Однако не у всех детей, позже обычного начинающих лепетать и учить слова, наблюдаются нарушения развития речи, задержка может быть обусловлена индивидуальными особенностями. Из детей с задержкой речи примерно половина в возрасте трех-четырёх лет догоняет своих сверстников.

Первичные нарушения речи (также системное недоразвитие или специфическое расстройство речи, англ. *language disorder* (DLD) и *specific language impairment* (SLI)) диагностируют, когда отставание в речевом развитии постоянно (не проходит само по себе), первично (не обусловлено другим нарушением) и связано с развитием (симптомы изменяются по мере развития речи). Оно может влиять на произношение, лексику, грамматику, прагматику (выбор языковых средств) и проявляться как расстройство понимания, расстройство порождения речи или и то, и другое. Системное недоразвитие речи встречается примерно у 7% детей.

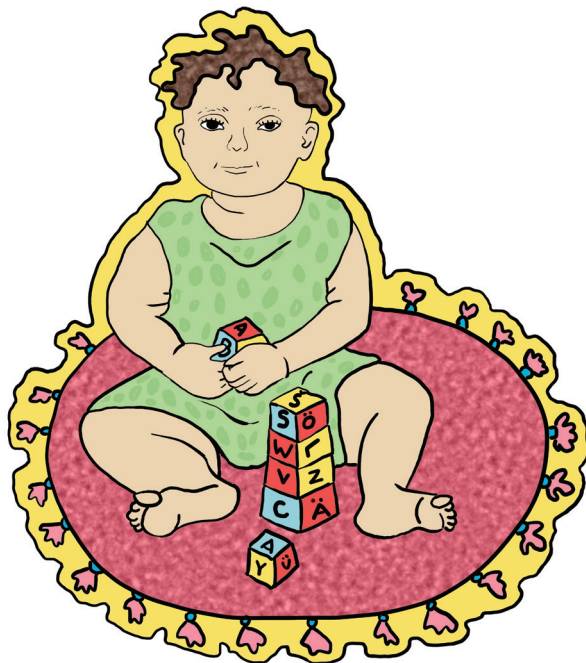
Вторичные нарушения речи, обусловленные другими особенностями развития (например, синдромом Дауна или расстройством аутистического спектра), встречаются еще чаще.

1. Некоторые многоязычные дети начинают говорить позже одноязычных, однако и развитие одноязычных детей неоднородно. Этапы развития у многоязычных и одноязычных детей одни и те же (см стр. 20), однако словарный запас многоязычного ребенка на одном из языков может быть меньше, чем у одноязычного сверстника (см. стр. 4). В случае, когда лексика одного из языков более ограничена, естественно, что и предложения на этом языке ребенок учится строить позже.

2. Представление, что двуязычие может вызывать нарушения развития речи, не соответствует действительности. Нарушения развития речи не связаны с языковым инпутом, они могут проявляться в любом из осваиваемых языков. Многоязычие не вызывает и не усугубляет их.

3. Кроме того, есть представление, что детям с нарушениями развития речи сложно учить второй язык. Это верно для некоторых, но не для всех детей. Нарушения развития речи у ребенка – не повод избегать второго языка. У ребенка, использующего несколько языков, всегда больше средств для общения, чем в случае одного языка, и это важное преимущество. Если в семье используют больше одного языка, то эти языки нужны и ребенку. Отказ от одного из языков не отменяет нарушений речи, но может создать в семье неоправданно сложную ситуацию.

Маленький ребенок постоянно развивается. Важно следить за навыками общения ребенка, в т.ч. за жестиком коммуникацией. Если возникают сомнения по поводу скорости развития речи, нужно проконсультироваться с логопедом, которому необходимо объяснить языковую ситуацию в семье. Для оценки языкового развития многоязычного ребенка неправильно сравнивать с одноязычными или даже другими двуязычными детьми: сравнивать можно лишь детей с похожим социальным, экономическим и языковым багажом.



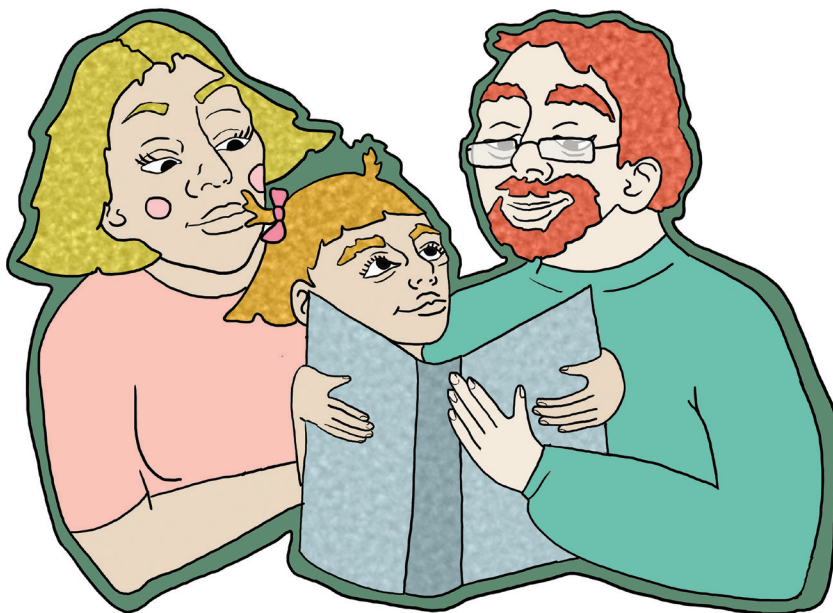
Как поддержать речевое развитие ребенка?

Прежде всего, посвятите время продумыванию своей «языковой политики» и причинам ее выбора, обсудите это с другими членами семьи. Возможно, вы просто чувствуете, что говорить с ребенком на вашем родном языке – единственное возможное для вас решение. Однако, помимо внутреннего ощущения, есть и другие стоящие причины говорить с ребенком на своем родном языке, и о них может быть полезно напомнить себе и другим. Среди прочего, вы можете высоко ценить культурное самоопределение, близость детско-родительских отношений, возможность общения ребенка с семьей и друзьями, живущими далеко, поддержку уверенности и осознанности вашего ребенка, предоставле-

ние ребенку более широких жизненных возможностей.

Стоит быть готовыми и к тому, что многоязычное воспитание не самая простая практика. Упорядочивание общения на нескольких языках в одной семье может вызывать трения. У детей могут возникать негативные чувства в связи с тем, что другой язык отличает их от друзей. Если один язык ребенка слабее другого, ребенок может ощущать сопротивление и отказываться прилагать усилия.

Что делать, чтобы поддержать многоязычие? Самая важная рекомендация: говорите с ребенком как мож-



но больше и на как можно более разнообразные темы. Если вы хотите, чтобы дети знали эстонский язык, живя в стране с другим языком, или же знали другой язык, живя в Эстонии, важно творчески подойти к созданию для ребенка возможностей общаться с разными людьми, говорящими на изучаемом языке. Поездки в Эстонию крайне эффективно поддерживают языковое развитие. Чем больше дети слышат эстонский язык в эстоноязычной среде, тем проще для них говорить по-эстонски. Чем больше дети сами нуждаются в эстонском языке для общения и создания связей с Эстонией и людьми, говорящими по-эстонски, тем выше их мотивация. Если семья живет вдали от Эстонии, использование эстонского языка можно поддержать с помощью средств дистанционного общения.

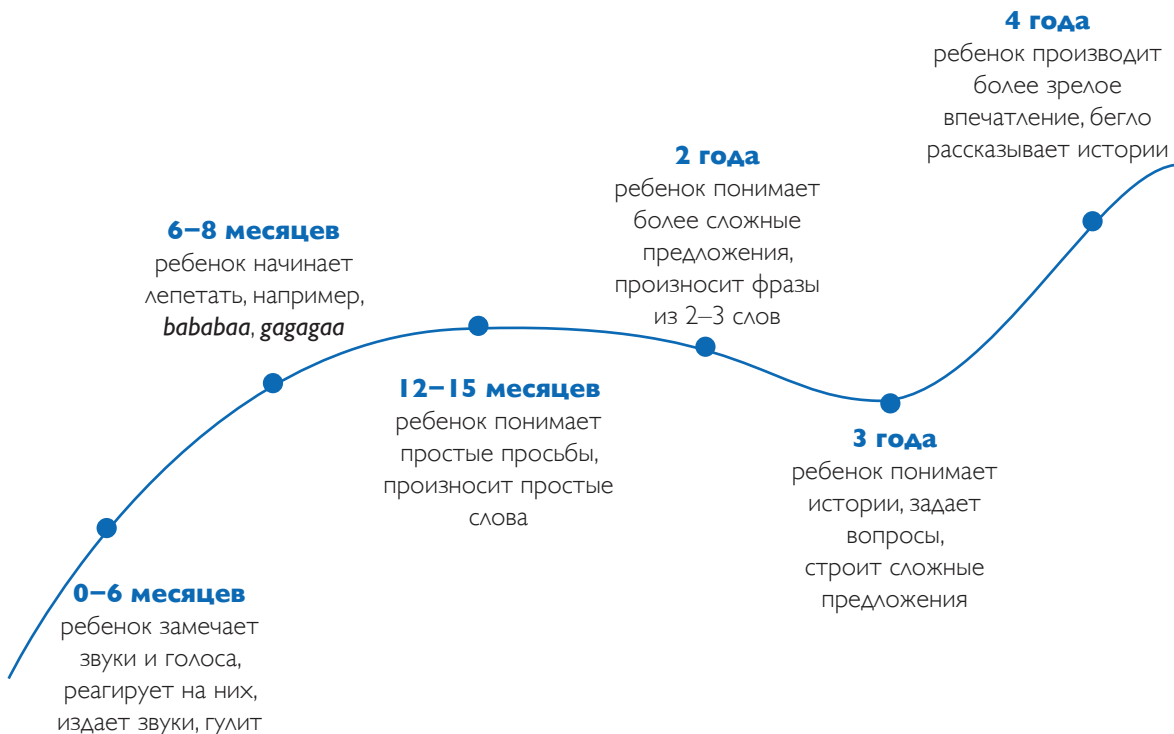
Запаситесь терпением! Помните, что освоение языка продолжается всю жизнь. Если дети учатся в школе на другом языке, важно, чтобы дома они слышали и использовали язык своего происхождения. Домашний язык со временем занимает меньше места в жизни детей, потому что по мере развития им становятся все

важнее друзья и общество. Установки и опыт, с которыми ребенок в самом раннем возрасте знакомится дома, бесконечно важны. Они создают языковой фундамент, который может пережить возможное противодействие или ухудшение в подростковом возрасте, когда появляются конкурирующие интересы и хобби.

Родителям может казаться, что знание дополнительного языка ценно само по себе, но дети часто видят это иначе. Изучение языка важно ребенку только тогда, когда это происходит в значимом контексте: когда у ребенка возникла привычка общаться на этом языке с родителем или родителями, когда есть интерес и потребность общаться именно на этом языке. Родителям можно посоветовать быть последовательными, но нет общих правил, которые подходили бы всем. Как и в целом при воспитании ребенка, самые важные составляющие – любовь, внимание и время.

Речевое развитие ребенка

Этапы нормального речевого развития, общие для одноязычных и двуязычных детей:



Навыки и их поддержка: рекомендации для родителей

| | Пассивные навыки | Активные навыки |
|-----------------|--|--|
| Устная речь | <p>ВОСПРИЯТИЕ</p> <p>Создавайте доступ к разнообразному языковому инпуту.</p> <p>Читайте ребенку книги! Если родители говорят на разных языках, то книжки на ночь можно читать то на одном, то на другом языке.</p> <p>Смотрите вместе (мульти)фильмы и телепередачи на осваиваемом языке.</p> <p>Слушайте вместе аудиокниги и музыку.</p> <p>Слушайте язык по радио, занимаясь другими делами.</p> <p>В поездках туда, где говорят на осваиваемом языке, ходите в театр.</p> | <p>ОБЩЕНИЕ</p> <p>По возможности, знакомьтесь и встречайтесь с носителями языка, создавайте для ребенка возможности говорить с разными людьми.</p> <p>Найдите няню, говорящую на осваиваемом языке.</p> <p>Говорите с ребенком на разные темы, от повседневных дел до происходящего в мире и обществе. Это способствует расширению словарного запаса.</p> <p>Читайте стихотворения и пойте вместе.</p> <p>Вместе играйте в настольные игры.</p> <p>Езьте туда, где говорят на осваиваемом языке, так часто, как это возможно для вас, чтобы ребенок мог общаться с разными людьми в естественной среде.</p> |
| Письменная речь | <p>ЧТЕНИЕ</p> <p>Читайте вместе с ребенком книги, поощряйте самостоятельное чтение.</p> <p>Покупайте или берите в библиотеке художественные книги, справочники, журналы, учебники. Поощряйте и поддерживайте интерес к более сложным текстам.</p> | <p>ПИСЬМО</p> <p>Письму нужно учиться отдельно: это укрепляет связь вашего ребенка с родным языком.</p> <p>Если есть возможность, поощряйте участие ребенка в языковых курсах, «эстонских школах» или языковых школах, поощряйте общение с носителями и контакт с языком.</p> |

Полезные источники

Книги на русском языке

«Билингвизм. Особенности двуязычного воспитания». Оксана Баженова (2016)

«Наши трехязычные дети». Елена Мадден (2008)

Книги на эстонском языке

“Lapse kõne arendamine: praktilisi soovitusi kõnelise suhtlemise kujundamisel.” Merit Hallap & Marika Padrik (2008). <https://dspace.ut.ee/handle/10062/58894>

“Emakeel on oma keel: Kuidas hoida emakeelt võõrsil” Järvi Lipasti ja Renate Pajusalu
www.tuglas.fi/tiedostot/emakeel_on_oma_keel.pdf

Книги на английском языке

A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism. Colin Baker (1995). (Note: Also translated into Estonian, M. Hiiemäe, 2005).

Bilingual: Life and Reality François Grosjean. (2010).

Raising a Bilingual Child: A step-by-step guide for parents. Barbara Z. Pearson (2008)

Интернет-источники на английском языке

welivelanguages.com/ (видео, курсы и информация о воспитании двуязычных детей)

www.psychologytoday.com/us/blog/life-bilingual (François Grosjean: блог психолингвиста)

Ссылки на ресурсы обучения эстонскому языку:

Дистанционные курсы эстонского языка: www.keeletee.ee

Дистанционная школа на эстонском языке Üleilmakool: yleilmakool.ee

Изучение эстонского языка за границей: www.hm.ee/et/tegevused/eestlased-valismaal/eesti-keele-ope-valismaal

Фонд интеграции: www.integratsioon.ee

Информация о пособии по возвращению и поддержке переселения эстонских граждан в Эстонию: www.integratsioon.ee/tagasipoordumistoetus

Языковые лагеря для эстонцев, живущих за рубежом: www.integratsioon.ee/valiseesti-noorte-keelelaagrid

Обучающие материалы: www.integratsioon.ee/oppematerjalid

Общество логопедов Эстонии: www.elu.ee

Bilingualism Matters (коммуна, поддерживающая двуязычие):

www.bilingualism-matters.ppls.ed.ac.uk

социальные сети: @BilingMatters

Примечание: этот буклет – перевод эстонского оригинала, изданного Министерством образования и науки Эстонии в 2019 и доступного по адресу https://www.hm.ee/sites/default/files/meie_lapsel_mitu_keelt_fin.pdf. Эта брошюра переведена на английский язык и доступна на сайте Фонда Интеграции (<https://www.integratsioon.ee/raamatukogu>). При составлении этой брошюры были использованы результаты научных исследований. Если вы хотите получить информацию или ссылки на литературу по какому-то конкретному вопросу, пожалуйста, свяжитесь с автором! (virve.vihman@ut.ee)

Содержание:

| | |
|---|----|
| Многоязычие дома и в мире | 2 |
| Миф: «Многоязычие тормозит развитие ребенка» | 4 |
| Факт: Многоязычные дети разные – как и одноязычные | |
| Миф: «Дети осваивают язык, впитывая его как губка воду» | 6 |
| Факт: Чтобы освоить язык, детям нужно время и приложение усилий | |
| Миф: «Чтобы выучить язык, нужно начать учить его как можно раньше» | 8 |
| Факт: Язык можно выучить, когда он понадобится, и знать его хорошо | |
| Миф: «Смешивание языков – путаница в голове». | 10 |
| Факт: Переключение кода естественное явление | |
| Миф: «С ребенком нужно говорить на языке, который нужен в школе». | 12 |
| Факт: Для хорошей успеваемости важно развивать и поддерживать оба языка | |
| Миф: «Двужызычные дети умнее других». | 14 |
| Факт: Значимых различий между интеллектом одно- и двуязычных детей нет | |
| Миф: «Двужызычие увеличивает риск задержки речевого развития или недоразвития речи» | 16 |
| Факт: Многоязычие не вызывает и не усугубляет никаких нарушений развития | |
| Как поддержать речевое развитие ребенка? | 18 |
| Речевое развитие ребенка | 20 |
| Поддержка навыков: рекомендации для родителей | 21 |
| Полезные источники | 22 |

Текст: Вирве-Аннели Вихман Перевод: Ольга Герасименко
Иллюстрации: Йоханна Ранну Дизайн и верстка: Мерле Моорлат 2021



